

**SOFONÍAS-GARDA**  
**SOFONÍAS**  
**GEBE-SOGLÉNAID**  
**Garda-nug**

*Sofonías-Garda.* Sofonías, Nahúm-ibagangi, degi, Habacuc-ibagangi, Bab-Dummad-gayaburba-barsogedga mai gusmogad. *Odukulesadye,* Sofonías-nug obarileged.

*Sofonías-Gardagi weyob sunmaklenaid*

Sofonías'gi binsaleged, Bab-Dummad, Rey-Manasés-ibagangi Sofonías-odukusyey.

Judá-e-rey-Josías-ibagangi, Sofonías, Bab-gayaburbagi sunmakdii gusad. Deun, Rey-Josías Judá-yargi, degi, Jerusalén-neggweburgi, bab-dummagan-bamalad-e-wilub-gwigwichid obelosad. E-ailamar, degi, ese-goled-negmar obelosbalid. Bab-Jehová-Igar-Maid-Garda amilesbalid. A-ular, Rey-Josías, Jerusalén-neggweburgi Bab-Dummadse-goled-e-igargan nudaksa gusad.

We-gardagine, weyob ilemakar sunmaklenaid:

1. Bab-Jehová-Sabsur-Urwoed-E-Iba (1:1-18).
2. Dulemar-yar-baid-baidgi-bukwamalad sabsur-odurdaklemaloed (2:1-15).
3. Jerusalén-dulemar-e-igsawad, degi, e-bendaklenonikoed (3:1-20).

Be itogua.

**1.**

**BAB-JEHOVÁ-SABSUR-URWOED-E-IBA**

*(1:1-18)*

<sup>1</sup> We, Bab-Jehová-e-gayaburbad. Amón-machi-Josías, Judá-yargi-reyga-maiunni, Bab-Jehová we-gayaburba Cusi-machi-Sofonías'ga sognonigusad. Sofonías'de Gedalías-wagwad, Amarías-wagwa-yokorginedid, degi, Ezequíás-wagwa-daksikidid.

*Neg-bergued-danikoed iduakwaa owisolenaid*

<sup>2</sup> Bab-Jehová soged:

“We- napneggi bela ibmar-bukwadi, an obelogoed.

<sup>3</sup> Dulemar-bukwadi, ibdurgan-bukwadi, an obelogoed.

Sikwimar-gukudimaladi, uamar-gudimaladi, an obelogoed.

Bab-dummadyob-ibmar-imakledimalad, an obelogoed,

dule-isganamar, an obelogoed.

Dule-we-napneggi-gudiid, an obelogoed.”

Bab-Jehová deyob soged.

*Judá-dulemar sabsur-odurdaklenonikoed*

<sup>4</sup> Bab-Jehová sogbalid:

“Judá-yarginmalad an sabsur-odurdakoed, bela Jerusalén'gi-gudimalad an sabsur-odurdakoed.

Jerusalén'gi ibmar-Baal-bab-dummadyob-imaklediidi, an bela obelogoed.

Dule-Baal'ga-arbadimalad-e-nug, an obelogoed.

Dule-irwa-Baal'se-gormalad-e-nugse-bakale, an obelogoed.

<sup>5</sup> Dulemar na e-neg-niba niisgwamar-nug-odummogega,

- niisgwamar-asabin-sindigar-sigmalad, an obelogoed.  
 Dulemar, sindigar-sii an-nuggi ise-sogar-ibmar-sognaid,  
 degi, bab-Milcom ise-sogar-ibmar-sognaidamarbalid, an obelogoed.
- <sup>6</sup> Dulemar-angi-bangudmalad,  
 degi, an amisurmarbalid,  
 degi, anse idaksurmarbalid, an obelogoed.”
- <sup>7</sup> Bab-Jehová-Bur-Gandik-Maid-asabin bogidik sigmalo,  
 ar Bab-Jehová-e-iba bato mosad.  
 Bab-Jehová ibmar-ogumakar-ukleged guakwaa urbisad,  
 ese-dagega-gorlesmaladi swilidik imaklesmalad.
- <sup>8</sup> Bab-Jehová sogbalid:  
 “Anga-ibmar-uklegoed-e-ibagi,  
 dule-dummaganga-mamaid, an sabsur-odurdakoed,  
 rey-masmala, an sabsur-odurdakoed.  
 Bela dulemar dule-ainebalidyob-mor-yomalad,  
 an sabsur-odurdakoed.
- <sup>9</sup> A-ibagine, anse-goled-neg-yawagak-dogedgi nag-obi-ar-dogmaladi, an sabsur-odurdakoed.  
 Dulemar, emar-sabsur-imakedba e-bab-dummagan-neg ibmar-enasii-imakdimalad, an sabsur-odurdakoed.  
 Emar-yardakedba e-bab-dummagan-neg ibmar-enasii-imakdimalad, an sabsur-odurdakoed.”
- <sup>10</sup> Bab-Jehová weyob sogbalid:

“A-ibagine, Yawagak-Uaye-nugad-akale, dule-e-bendakega binnasuli-gornanai-gumaloedi, itolegoed.

Neggwebur-binid-akale, dule-akiginmalad, itolegoed.

Yarmar-mullugan-akale, wile-itogedba-binnasur-oimakmaladi, itolegoed.

11 ”Mactes’ginmalad, binnasur be gormakmar-moga.

Ar a-ibagine, dule-manigi-ibmar-ukmalad bergunonikoed.

Mani-muchub-ibmar-ogwamalad bela burg-wemaloed.

12 A-ibagine, Jerusalén-neggweburgi gwallu-mee an imaknonikoed.

Dulemar-vino-sabolebukwadyob dobsuli-bukwamalad, an sabsur-odurdakoed.

We-dulemar binsamalad:

‘Bab-Jehová ibmar-nued imakosulid, ibmar-isgana imakosurbalid.’

13 A-ulale, ibmar-nuegan bela e-ibe sulegoed, e-negmar, bela swana nagoed.

Neg-sobnanai-gumaloenad, degi-inigwele, egi gwen megosurmalad.

Uva-dub digmaloenad, degi-inigwele, e-vino’di gwen gobosurmalad.”

*Bab-Jehová-e-urwed-dummad-iba*

14 “Bab-Jehová-e-urwed-dummad-iba bato walikgudanikid, a-iba gwae-gwae modanikid.

Bab-Jehová-e-urwed-dummad-ibagine, sabsur-  
gormaknanai gumaloed.

Dule-buledse-bakale, binnasuli-gornai  
guoed.

<sup>15</sup> A-iba, urwed-dummad-iba, naguoed.

Wile-itoged-iba, surbinsa-itoged-iba,  
naguoed.

Bela ibmar-bergued-iba, ibmar-bibisged-iba,  
naguoed.

Negsichid-nagued-iba, neg-gudureged-iba,  
naguoed.

Boo-bela-bela-babated-iba, mogirmar-sichigan-  
nagued-iba, naguoed.

<sup>16</sup> Gar-trompeta-goled-iba, bila-onogega  
oimaknanaigumaloed-iba, naguoed.

A-ibagi, neggweburmar-sakdigar-bukwadgi-bila-  
ononaegala, igar uklegoed.

Negmar-matusur-gwigwichidgi-  
urwenamalaga, igar uklegoed.”

<sup>17</sup> Bab-Jehová soped:

“Dulemar angi isgusmalad.

A-ulale, bela-bela-surbinsa-itogega an  
imakoed.

Ibyasuliyob gudii gumaloed.”

E-ablis ukubyob milemai guoed.

E-sanmar ibmar-isganayob milemamai  
guoed.

<sup>18</sup> Bab-Jehová-urwed-ibagi,  
e-mani gwen e-bendakosulid,  
e-or gwen e-bendakosurbalid.

Bab-Jehová-e-sae-itogedbali, bela napneg-naid  
berguoed.

Bela-dulemar-napneggi-gudidimalad,  
 ilagwen-obelolegar ese imaklemaloed.

## **2. DULEMAR-YAR-BAID-BAIDGI- BUKWAMALAD SABSUR-ODURDAKLEMALOED**

### **2**

*(2:1-15)*

<sup>1</sup> Geb ani an Sofonías sogded:

“Dulemar-bingedsurmalad,  
 be bulakwaa ambikudamala,  
 Bab-Jehová-asabin na be san-bipii imakmala.

<sup>2</sup> Bab-Jehová-igi-neg-imakoye-sogsagusad-guoed-idu,  
 be deyob na be san-bipii imakmala.

A-iba, ar igi-gagan-dinnagana burwaba-  
 seleder berguddae,  
 deyobi bergudoed.

Bab-Jehová-bela-bela-e-urwed bemargi-yoleged-  
 idu,

be bulakwaa ambikudamala.

Bab-Jehová-e-urwed-iba bemargi-yoleged-idu,  
 Bab-Jehová-asabin na be san-bipii imakmala.

<sup>3</sup> Napneggi bela na san-bipi-imakdimalad,

Bab-Jehová amimala.

Bab-Jehová-Igar-Maidba-gudidimalad,

Bab-Jehová amimala.

Igar-inniki-imaked be amimala, san-bipi-imaked  
 be amimala,

abakalegi, Bab-Jehová-e-urwed-ibagi,  
 na be dukued amiarmalale.”

*Filistea-dulemar sabsur-odurdaklegoed*

<sup>4</sup> Gaza-neggwebur dule-sate guoed,

Ascalón-neggwebur napabi-nai guoed.

Asdod-neggweburgi-dulemar-bukwadi,  
ibginedbali onilegoed.

Ecrón-neggwebur bela swiri naguoed.

<sup>5</sup> Demar-gakaba-bukwamalad-Cereteo-dorgan,  
jbe duledar-wilesmar!

Filistea-dulemar-e-yar-Canaán,  
Bab-Jehová weyob be-annik soged:

“An be-oberguoed,  
begi dulemar bar gudii an imakosulid.”

<sup>6</sup> Bela-demar-gakagi-neg-naidi gaganga binyoed.  
Agi dulemar sibad-wawaad-akwedii  
gumaloed.

A-neg-naidi sibad-wawaadmar-bukuega  
naguoed.

<sup>7</sup> A-neg-naidi, Judá-dulemar-napi-besmaladgadga  
guoed,

agi e-sibad-wawaadmar gagan-madii guoed.

Mutikgusale, Ascalón-neggwebur-e-negmargi  
gabnonimaloed.

E-Bab-Dummad-Jehová  
amar-bendakega ese nonikoed.

E-dulemar-galesbukwad,  
gannar e-yarse dagega imakoed.

*Moab-dulemar, degi, Amón-dulemar sabsur-  
odurdaklegoed*

<sup>8</sup> Bab-Jehová soged:

“Moab-dulemar an-dulamargi-isdar-  
sunmaknanaigusad an itosad.

Amón-dulemar an-dulamargi-  
dodonanaigusad an itosbalid.

We-dulemar, an-dulamar-nug oichosmalad,

an-dulamar-ibe e-yar-naid susmalad.

<sup>9</sup> A-ulale, ani Israel-e-Bab-Dummad-Jehová-Bela-Gangued-Nikad saged:

An na dukin ise-sogar saged, Moab-yar,

Sodoma-yaryob gunonikoed,

Amón-dulemar, Gomorra-dulemaryob gunonimarmogoed.

E-napaneg ikobiin nagunonikoed, balu-negga gunonikoed,

degisadegu napabi-nai guoed.

An-dulamar-napi-besmaladi, a-dulemar-ibe ibmar sumaloed.

An-dulamar-dula-bemaloedi,

a-dulemar-napaneg egadga imaknonimaloed.”

<sup>10</sup> Moab-dulemar, degi, Amón-dulemar, na san-dummarba-imaksad-ulale, deyob gunonimaloed.

Bab-Jehová-Bela-Gangued-Nikad-e-dulamargi-isdar-sunmaksad-ular, deyob gunonimaloed.

Bab-Jehová-Bela-Gangued-Nikad-e-dulamar-isdar-daksad-ular, deyob gunonimaloed.

<sup>11</sup> Bab-Jehová, amar-sabsur-odurdakoed.

Bela napneggi ibmar-bab-dummadga-imakledimaladi, obelogoed.

Deyobi, bela dulemar-we-napneg-ugakaasebukmaladi,

na e-yar-e-yargi Bab-Jehová-asabin sindigar sigmaloed.

*Etioþía-dulemar sabsur-odurdaklegoed*

<sup>12</sup> Bemar Etioþía-dulemar,



Bab-Jehová-e-es-suidse be oburgwilemarmogoed.

*Asiria-dulemar sabsur-odurdaklegoed*

13 Bab-Jehová na e-argan dad-nakwed-argan-sapiledsik oyodoed,

Asiria-dulemar-obelogoed.

Napabi-swanga Nínive-neggwebur nasikoed,  
nega-dulesulidgan-dinnagwadyob nasikoed.

14 Agi sibat-wawaadmar obunnomamai guoed,  
bela-ibdurgan-ursirmar egi gudii guoed.

E-buarmargi, mutikidbali  
gorgimar, dabgalamar, gabdidii gumaloed.

Irmon yawagak-seniganaba gorsii guoed.

Sikwisichid yawagak-dogedgi gorsii guoed,  
urwar nagubirga-mamaid magar-dakle me-  
goed.

15 Weyobi Nínive-neggwebur-na-gannarba-imakdiid,  
na gwen-dulemar e-akar-imakosuli-itodiid,  
gunonikoed.

Na e-dulemar sogdimalad:

“Anmar-neggweburyobid, baid-neggwebur  
sate.”

Ibiyobi swanga nagunoniki,  
ibdurgan-ursirmalad-e-galuga gunonikid.

Bela dulemar e-dikarba-nasmaloed,  
egi dododmaloed, argan-olole egi oyonanai  
gumaloed.

### **3. JERUSALÉN-DULEMAR-E-ISGUSAD, DEGI, E-BENDAKLENONIKOED**

## **3**

(3:1-20)

*Jerusalén-e-igusad*

- <sup>1</sup> Neggwebur-emar-sabsur-imaksiid,  
uayasuli-siid, nue-igussiid. ¡Be duledar-  
wiles!
- <sup>2</sup> Dule-ega-binsaed-daked itosulid,  
nabir-gudiguega ega-ibmar-soged, abesulid.  
We-dulemar Bab-Jehová-bened,  
e-Bab-Dummad amisulid.
- <sup>3</sup> We-neggweburgi dule-dummagan-  
negsedimaladi,  
achumigur-nono-wawaad-uurmakdiiyob  
gudimalad.  
E-negsedimalad, igi achu-sapur-burburud mu-  
tikidba mas-gasale,  
gwen banedga mas sabosuli, deyobi damalad.
- <sup>4</sup> E-Bab-Dummad-gayaburba-barsogmalad, na  
san-dummarba-imakmaladid,  
emar-yardakmaladid.  
E-dule-irwa-Bab-Dummadse-gormalad, neg-  
islidikidi oichodimalad.  
Bab-Jehová-Igar-Mamaidgi annadimalad.
- <sup>5</sup> Dule, Bab-Jehová-e-dulamar-abargi-gudiiddi,  
igar-inniki-imakedid, ibmar-igana  
imaksulid.  
Bane-bane wakudaryalaba e-igar-inniki-imaked  
imakdiid,  
bangi-oibosale, geg imaksuli gued.  
Dule-iskanadina, gwen binged itosulid.
- <sup>6</sup> Bab-Jehová soged:  
“Dule-yar-baid-baidgi-bukwamalad an obelosad,  
e-neg-matusurmalad an earisad.  
E-neg-imbamar dule-sate an imaksad,  
gwen bar dulemar egi nanasulid.

E-neggweburmar napabi nagusad,  
e-dulemar bela girusad.

<sup>7</sup> An binsanaigualid:

‘Jerusalén-dulemardi an-dobguoergebye,  
anba ibsaoergebye.’

Adi, deyobi, an e-neg-bukwadse ataknadele,  
e-negmar an oberguosurye.

Degi-inigwele, aka Jerusalén-dulemar bur  
gwae-gwae ibmar-isgana-imakde gusmalad.”

<sup>8</sup> Agala, Bab-Jehová soped:

“Degisoggu, an-bemargi-yolegega-danikoed-ibagi  
be an-abitomalo.

Ar dule-yar-baid-baidgi-bukwamalad-onmakega  
an imaksokalid,

bela-neg-selemamaid-atoega an imaksokalid,  
adi, an-bela-bela-sae-itogedgi wemar sabsur-

odurdakega,

an-bela-bela-urwedgi wemar sabsur-  
odurdakegar.

An uludele, an sooyob gued,

anse bela napneg ogumaklegoed.

### *Dule-napi-besmalad*

<sup>9</sup>”Bela Bab-Jehová-nug-odummomalaga,

bela bulakwaa Bab-Jehová’ga arbamalaga,

an dulemar-e-gwabinduku swilidik imakoed.

<sup>10</sup> Etiopía-diwarmargi dikasur-daksik-  
bukwamaladi,

an-nug-odummodimaladi, an-dulamar-  
aisakis-bukwamaladi,

anga ibmar-ukleged senonimaloed.

<sup>11</sup> A-ibagine, be angi-yoledigusadgine,

bar be bingeguosulid.

Be-abargi dule-na-san-dummarba-imakdiid,

- dule-na-nuga-nikadga-imakdiid, an  
 obelogoed.
- Deyobi, an-yar-islidikidgi,  
 bar na san-dummarba-imakdii guosulid.
- <sup>12</sup> Be-abargi unnila dule-wileganabi,  
 dule-na-san-dummarba-imaksurmaladbi, an  
 obegoed.
- Wemar unnila Bab-Jehová'gi  
 bensurgudii gumaloed.
- <sup>13</sup> Israel-dulemar-napi-bemaloedi,  
 ibmar-iskana imakosurmalad,  
 bar gakansaosurmalad,  
 bar emar-yardakosurmarbalid.
- Unnila nuedgi mas-gundii,  
 dobsulidgi obunnodii gumaloed.”
- <sup>14</sup> Ani an Sofonías bega sogmalad:  
 “Sión-dulemar, weligwar-itogedba be iseed gor-  
 mala,  
 Israel-dulemar, nakwisadba be oimakmala.  
 Jerusalén-dulemar, gwage-ulubgi be yeer-  
 itomala, be wergumala.
- <sup>15</sup> Bab-Jehová bar sabsur be-imakosulid,  
 Bab-Jehová be-isdarmalad gannar sorsik-  
 duurmakega imaksad.
- Israel-e-rey-Bab-Jehová, bemarkabargi gudiid.  
 Bar be ibmar-iskana dobguosurmalad.
- <sup>16</sup> A-ibagine, Jerusalén-dulemarga sogdemaloed:  
 ‘Sión-dulemar mer be dobgomerye, gandik-  
 imakmarye.’
- <sup>17</sup> Ar be-Bab-Dummad-Jehová bemarkabargi  
 gudiid.  
 Ar Bab-Jehová dule-bila-onoged-nakwisad  
 gued.

Ibamargineyobi, Bab-Jehová begi weligwar ito-  
goed.

Gannaryobi e-sabgued bega oyogoed,  
<sup>18</sup> be-nuggine weligwaledba namakoed.”

Bab-Jehová saged:

“Wile-itogedgi an be-ollor-imakoed,  
ar we, bingedar-itoge be imaked.

<sup>19</sup> A-ibagine, an-sunnagwad  
dule-mesagwar-be-imakdimalad an  
obelogoed.

Sibad-wawaad-yaku-yaku-nanaed an bendakoed.  
Sibad-wawaad-yoggus-gudiid gannar an  
sedagoed.

Ibi-yarmargi be bingegudii gusmala,  
agi an be-nug-odummomaloed,  
agi nuga-nikamaladga an be-imakmaloed.

<sup>20</sup> A-ibagine, an bemar-senonikoed,  
an bemar-onmaknonikoed.

An bemar-wagab,  
be-dule-galesbukmalad an gannar  
senonikile,

bela dulemar-we-napneggi-bukwamalad-abargi,  
an be-nug-odummomaloed.

Nuga-nikamaladga an be-imakmaloed.”

Bab-Jehová deyob saged.

**Bab-Dummad-Garda-Islidikid**  
**The Holy Bible in the San Blas Kuna language of**  
**Panama**  
**La Santa Biblia en el lenguaje de San Blas Kuna de**  
**Panamá**

copyright © 2014 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: San Blas Cuna (San Blas Kuna)

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

**Copyright Information**

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Kuna, San Blas

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-03-31

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

eb5c3a84-7a8b-5f2f-8344-21a6af7506b8